Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie poznawszy który uczynił zaś godne ciosów będzie chłostany nielicznymi od każdego zaś któremu zostało dane wiele wiele zostanie szukane u niego i któremu zostało powierzone wiele więcej będą się domagali od niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten natomiast, który (jej) nie znał,\* a zrobił coś zasługującego na baty, odbierze niewiele razów. Od każdego bowiem, komu wiele dano, wiele będzie się żądać, i od tego, komu wiele powierzono, więcej będzie się wymagać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Który) zaś nie (poznał), (uczynił) zaś godne plag, chłostany będzie nielicznymi. (Od) każdego zaś, któremu dane zostało wiele, wiele szukane będzie\* u niego, i któremu powierzone zostało wiele, więcej zażądają (od) niego.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie poznawszy który uczynił zaś godne ciosów będzie chłostany nielicznymi (od) każdego zaś któremu zostało dane wiele wiele zostanie szukane u niego i któremu zostało powierzone wiele więcej będą się domagali (od) niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten natomiast, który jej nie znał, a zrobił rzecz godną kary, odbierze mniej razów. Od każdego bowiem, komu wiele dano, wiele będzie się żądać, i od tego, komu wiele powierzono, więcej będzie się wymagać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ten, który *jej* nie znał i uczynił coś godnego kary, otrzyma małą chłostę. Komu wiele dano, od tego wiele się będzie wymagać, *a* komu wiele powierzono, więcej będzie się od niego żądać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale który nie znał, a czynił rzeczy godne karania, mniej plag odniesie; a od każdego, komu wiele dano, wiele się od niego upominać będą: a komu wiele powierzono, więcej będą chcieć od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale który nie wiedział, a uczynił, co godnego karania, mało będzie karan. A od każdego, któremu wiele dano, wiele żądać będą, a któremu wiele zlecono, więcej będą chcieć od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś, który nie poznał jego woli, a uczynił coś godnego kary, otrzyma małą chłostę. Komu wiele dano, od tego wiele wymagać się będzie; a komu wiele powierzono, tym więcej od niego żądać będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ten, który nie znał, choć popełnił coś karygodnego, odbierze niewiele razów. Komu wiele dano, od tego wiele będzie się żądać, a komu wiele powierzono, od tego więcej będzie się wymagać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten natomiast, który nie znał, to choć popełnił coś karygodnego, otrzyma małą chłostę. Komu wiele dano, od tego wiele będzie się wymagać, a komu wiele powierzono, od tego więcej się zażąda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś, który jej nie poznał, a uczynił coś godnego kary, zostanie ukarany łagodniej. Od każdego, któremu wiele dano, wiele też będzie się wymagać, a komu więcej powierzono, od tego też więcej będą żądać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ten natomiast, który nie poznał, a dopuścił się czynów zasługujących na razy, otrzyma małą chłostę. Od każdego, komu dano wiele, wiele wymagać się będzie. Komu wiele powierzono, od tego więcej zażądają. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten zaś, który z nieświadomości dopuścił się czynów karygodnych, otrzyma mniej uderzeń. Od wszystkich, którym dano wiele, wiele się będzie wymagać i od wszystkich, którym wiele powierzono, wiele się będzie żądać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś, który uczynił coś karygodnego, nie znając woli pana, otrzyma ich mniej. Komu wiele dano, od tego wiele się będzie wymagać; komu wiele powierzono, od tego tym więcej będą żądać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | той же, що не знав, але зробив щось гідне покарання, - буде мало битий. Кожному, кому дано багато, - багато й вимагатиметься від нього; а кому багато повірено, - ще більше вимагатимуть від нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ten zaś nie rozeznawszy, uczyniwszy zaś godne razów, otrzyma skórowania biczowaniem niewieloliczne. Wszystkiemu zaś któremu zostało dane wieloliczne, wieloliczne będzie badawczo szukane od strony jego, i któremu obok-przeciw położyli dla siebie wieloliczne, o będące wokół wiekszym nadmiarem będą prosili go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, który nie poznał, a uczynił rzeczy należne nieszczęść, będzie mało zbity. Od każdego, któremu zostało wiele dane wiele od niego będzie wymagane; a któremu zostało wiele powierzone więcej od niego zażądają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz ten, który zasłużył na chłostę, ale nie wiedział, otrzyma niewiele batów. Od tego, któremu wiele dano, wiele będzie się wymagać; od tego, komu wiele się powierza, będzie się wymagać jeszcze więcej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zaś, który nie zrozumiał i czynił to, za co zasłużył na uderzenia, otrzyma ich niewiele. Istotnie, komu dużo dano, od tego dużo się będzie żądać; a komu ludzie dużo powierzają, od tego będą żądać więcej niż zwykle. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast tego, który ich nie poznał, a też uczynił coś nagannego, spotka mniejsza kara. Im więcej się komuś powierza, tym więcej się od niego wymaga. |

1. 1) <x>40 15:27-29</x>; <x>30 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wymagane. [↑](#footnote-ref-4)